

Traducción del medio mixto en literatura infantil y juvenil: algo más que traducción

Elvira CÁMARA AGUILERA
Universidad de Granada
ecamara@ugr.es

Resumen

En este trabajo se va a analizar el estado de la cuestión en traducción de LIJ, centrándonos en la traducción de libros ilustrados. El medio mixto, al aunar texto e imagen, confiere a la investigación un talante diferenciador, que exige la consideración de ambos elementos por parte del mediador. Si al medio mixto añadimos la variable edad, la labor del traductor adquiere un carácter diferente, en cuanto que singular, al ir más allá del ejercicio de traducción como traslación del texto escrito. Su labor necesitará de la interpretación y posterior traducción de imágenes que vendrán a complementar esa otra información expresada mediante palabras. En relación con lo anterior y dada su importancia en este tipo de género, analizaremos la incidencia que tiene en el ejercicio traductológico el tramo de edad al que van destinados los textos, uno de los aspectos más relevantes en la traducción de obras para niños. Para ello presentaremos una clasificación establecida de tramos de edad, las características de cada uno de estos tramos en relación con la literatura infantil y juvenil, para finalmente centrarnos en el tramo de edad por excelencia hacia el que va destinado el medio mixto. A lo largo de nuestro trabajo presentaremos ejemplos extraídos de obras pertenecientes al canon, establecidas en el mercado español, y analizaremos los aspectos más destacados desde el punto de vista traductológico y comunicativo insistiendo una vez más en la importancia de la relación entre las variables texto y edad.